

国际大奖儿童小说
GUOJI DAJIANG ERTONG XIAOSHUO

纽伯瑞儿童文学奖

城堡镇的蓝猫

The Blue Cat of Castel Town

[美] 凯瑟琳·凯特·科布伦茨 著

王淑允 译



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

国际大奖儿童小说

GUOJI DAJIANG ERTONG XIAOSHUO

纽伯瑞儿童文学奖

城堡镇的蓝猫

The Blue Cat of Castel Town

[美] 凯瑟琳·凯特·科布伦茨 著

王淑允 译



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

城堡镇的蓝猫/ (美) 科布伦茨著; 王淑允译. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2014. 8

(国际大奖儿童小说)

ISBN 978-7-5342-8090-0

I. ①城… II. ①科…②王… III. ①儿童文学-中篇小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 061464 号

特约策划 尚 飞
责任编辑 饶虹飞 何瑶琴
美术编辑 邵 安
封面插图 卡森插画工作室
装帧设计 张 磊 骆玮栋
责任校对 沈 鹏
责任印制 王 振

国际大奖儿童小说

城堡镇的蓝猫

〔美〕凯瑟琳·凯特·科布伦茨 著 王淑允 译

浙江少年儿童出版社出版发行 (杭州市天目山路 40 号)

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 880×1230 1/32 印张 5.375 彩页 2 字数 69000 印数 1—12120

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-8090-0

定价: 15.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与购买书店联系调换)



经典阅读与生态阅读



作为儿童文学研究者，在我的研究中，一直存在着外国经典儿童文学这个维度，它的存在，赋予我很多关于儿童文学理论、中国儿童文学的新的认知和发现。26年前，我第一次到日本留学，感叹日本翻译、介绍西方经典儿童文学的系统性，回国时带回来日译本的洛夫汀、凯斯特纳、林格伦、扬松等西方儿童文学大师的系列作品，因为当时这些大师的作品都还没有被系统地介绍到国内来。那时，以世界儿童文学经典作家的文本阅读为基础进行的儿童文学理论研究（以《儿童文学的本质》一书为代表，该书再版时改题为《经典这样告诉我们》），让我的心里越来越踏实。与此同时，我也越来越渴望世界儿童文学的经典作品，能尽快被译介进来，成为中国儿童求知若渴的阅读资源。现在，当我注视着书架上排列着的成套的凯斯特

纳、林格伦、扬松中译本，清楚地感受到中国儿童文学出版、阅读品质的巨大改变。

在选择优质儿童文学资源进行出版方面，着眼于获得国际奖项的作品是一个有品质保障的出版策略。浙江少年儿童出版社出版的“国际大奖儿童小说”丛书既收获奖的老经典，也选获奖的新作品，增添了丛书的丰富性和纵深度，值得儿童阅读的各方面人士关注。

面对这样一套优质的儿童文学丛书，面对中国这样一个有待大力改善的儿童阅读环境，我想说的是，儿童文学经典的阅读依然值得大力提倡。

美国著名心理学家詹姆斯·希尔曼说，那些在童年时代读了许多故事书或听说过许多故事的人，“比起那些没有接触过故事的人来，会有较好的外表及前景……及早接触故事，它们就会对生活产生观照”。对希尔曼来说，这些最初的阅读变成“你要生活其中并克服的东西，一个灵魂得以安身立命的道途”。德国诗人席勒也说过：生活“更深的意义寓于我童年听到的童话故事之中”。少年儿童正处于心灵成长的阶段，给他们的儿童文学最能帮助他们体会人生的价值，感受生命的喜悦，建立和谐的自我以及不断超越自我，走向人生的更高境界。

我们要打造优质的儿童文学阅读，需要清醒地认识当下的儿童阅读状况。今天的“阅读”已经分化出了印刷文字的阅读和电子图像的阅读这两种性质根本不同的阅读。

在今后，我们将不断地遭遇这两种阅读的矛盾和冲突。我们必须思考、应对并解决这一问题。

我认为，在当下，我们真正要推广的其实更应该是印刷文字的阅读，因为电子图像，还有卡通图书的阅读几乎不用推广就能大行其道。在日本，亲子阅读、阅读推广活动也是针对儿童离开印刷文字阅读的现状而展开的运动。

我们正处于文字印刷媒介影响力衰退，以电视为代表的电子图像媒介日益获得统治力的时代。对于这两种媒介的不同特性，尼尔·波兹曼在《娱乐至死》一书中做过详细论述。他认为这是两种对立的文化：“电视无法延伸或拓展文字文化，相反，电视只能攻击文字文化。”波兹曼怀念“印刷机时代”，他说：“对于印刷机统治美国人思想的那个时期，我给了它一个名称，叫‘阐释年代’。阐释是一种思想的模式，一种学习的方法，一种表达的途径。所有成熟话语所拥有的特征，都被偏爱阐释的印刷术发扬光大：富有逻辑的复杂思想，高度的理性和秩序，对于自相矛盾的憎恶，超常的冷静和客观以及等待受众反应的耐心。到了19世纪末期由于某些我急于解释的原因，‘阐释时代’开始渐渐逝去，另一个时代出现的早期迹象已经显现。这个新的时代就是‘娱乐业时代’。”“在印刷机统治下的美国，话语和现在有很大不同——清晰易懂，严肃而有理性”，而“在电视的统治下，这样的话语是怎样变得无能而荒唐”。

我们并不反对、排斥电子图像的阅读，因为它也有着印刷文字阅读所不具有的阅读价值和功能，我们反对的只是电子图像阅读的泛滥以及电子图像阅读对印刷文字阅读的剥夺。

我们提倡的、我们所要的是生态的阅读。在今天这个“读图时代”，强调印刷文字的阅读是生态阅读的题中之义。对电子图像的负面性的警诫和对“读图时代”（在这这里的这个“图”，不包括图画书的图）的担忧，绝不是杞人忧天，而是一个摆在眼前的现实问题。说到底，即使具有负面性，电子图像本身也没有错，有错的是我们出了偏差的选择。我可以断言，随着儿童阅读推广运动的展开，随着儿童阅读研究的深入，电子图像与印刷文字（包括图画书的图）的紧张关系会越来越凸显，坚守印刷文字阅读阵地的责任会越来越重大。

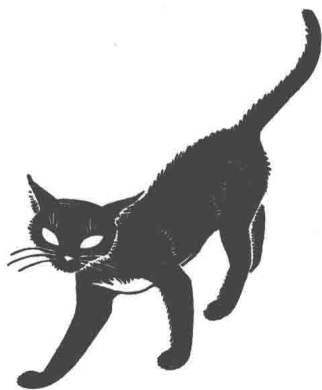
我们需要更加智慧、更加理性、更加前瞻、更加建设地推广儿童阅读。我想，“国际大奖儿童小说”丛书一定会加入到儿童阅读推广的大潮中去，给儿童读者带来心灵的滋养和阅读的快乐。

儿童文学理论家 朱自强

2014年5月12日

中国海洋大学儿童文学研究所

*The Blue
Cat
of Castle Town*

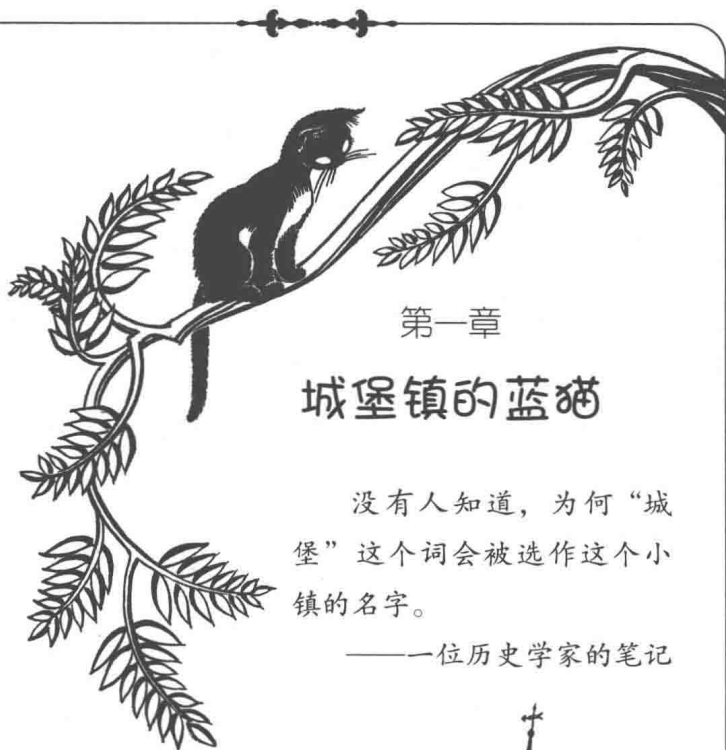






目 录

001	第一章	城堡镇的蓝猫
017	第二章	《河流之歌》
031	第三章	锡匠伊本芮塞·萨尔斯梅
055	第四章	织工约翰·吉尔罗伊
077	第五章	阿鲁纳·海德与黑暗魔法
097	第六章	塞万努斯·格恩西家的谷仓猫
113	第七章	木匠托马斯·洛伊尔·戴克
137	第八章	泽鲁阿·格恩西
157	第九章	光明的魔法



第一章

城堡镇的蓝猫

没有人知道，为何“城堡”这个词会被选作这个小镇的名字。

——一位历史学家的笔记



每当蓝色的月亮升起，
都会出现一只蓝色的猫咪，
它唱着《河流之歌》，
寻找着——你！

蓝色小猫出生的时候，天上正挂着一轮蓝色的月亮。那里是佛蒙特州的一片牧场，猫儿一家的窝搭在一座被人遗忘的干草堆下，里面铺满干苜蓿、野胡萝卜叶和菊苣的叶子，非常暖和。蓝色小猫就出生在这样一个窝里。那时19世纪刚刚过去三分之一，离现在已经有一百多年了。这可是相当长的一段时间。

第一眼看到蓝色小猫时，猫妈妈非常难过。它不安地朝河边望了一眼。蓝色小猫是可以学会《河流之歌》的，猫儿们都听说过这件事。

随便哪只小猫，在找到一个家之前都要经历一番辛苦，因为家里的壁炉必须和它们的歌相配才行。这对懂得聆听河流的声音、学会了《河流之歌》的蓝色小猫来说最为艰难。

会唱《河流之歌》的小猫不仅要找到那个配得上自己的壁炉，还要把歌教给为壁炉生火、添柴的人。《河流之歌》非常非常古老，听得懂又学得会的人几乎已经没有了。

但是，蓝色小猫必须在蓝色的月亮出现的时候找到这么一个人，哪怕只有一个；因为根据传说，如果壁炉前的人们不再哼唱《河流之歌》，这片土地离衰落的日子也就不远了。

所以，蓝色小猫就像一个身负使命而来的小小的骑士，歌声是它唯一的武器。胜利完成使命的骑士小猫能得到丰厚的奖赏，但谁都不曾提起失败者会有怎样的遭遇。

猫妈妈自然非常害怕。但它又稍微找回了一点希望，因为它发现小猫尾巴尖上有三根毛是黑色的。因为，只



要身上有一根黑色的毛，蓝猫们就有机会像一只普通的猫一样平安度过一生。“不管怎么说，”猫妈妈安慰自己，“我的小猫有三根黑色的毛呢，三根！”它又数了一遍，免得弄错。

“别听大河的话！”等蓝色小猫长大一点，眼睛完全睁开、有了足够的注意力的时候，猫妈妈警告它说，“记住，蚱蜢会让你变瘦，鼯鼠肉吃了会不消化，鸟儿不能当着人类的面捉。这几件事都很重要，不过偶尔忘记一两次还是可以接受的。但是——不管怎样，绝不可以听大河的话！”

猫妈妈转身背对着蓝色小猫，悄无声息地走开了，好像不忍心再告诉它更多的事。猫妈妈的尾巴竖得又直又高，在低矮的草丛中移动着，仿佛一个可怕的警告。

蓝色小猫望着妈妈的尾巴，歪着脑袋，琥珀色的眼睛里充满疑问。如果猫妈妈转回来，把不该这么做的原委跟它说个清楚，后来的情形也许就会大不相同了。谁知道呢？

很长一段时间，蓝色小猫丝毫没有注意远处河流的呢喃。也许它只把那当成了夏日喧嚣的一部分，一会儿像浪头一样高高涌起，一会儿像水波一样低低荡过，一会儿又像微风一般，拂动着铺满干苜蓿、野胡萝卜叶和菊苣叶子的小窝。

并且，蓝色小猫还要忙着长大——它玩弄着提摩太草花穗，观察蜘蛛转着圈儿织网，或者幻想着自己是不是真的猛然间看到了一只田鼠的尖鼻子和晶亮的小眼睛。

大河等待着机会。每一天它都会把呢喃的音量提高一点点。哦，只是极少的一点点而已。终于，一天早晨，蓝色小猫竖起了它那双形似贝壳、内侧是粉红色的小耳朵。那低低的声音是什么？是谁在说话吗？它把尖尖的耳朵往前竖了竖，立刻有几个词句钻了进去。那些词句从蓝色的耳朵尖钻进那片贝壳形的粉红耳朵里，像食米鸟唱出的音符一样，既简单又动听。

“我要去的地方叫城堡镇，是个美丽的地方。”那个声音说道，“没人知道它为什么叫城堡镇，但连蓝色小猫



都知道，城堡是有魔力的。”

蓝色小猫点点头。“是的，风，”它说，“城堡都有魔力。”生活在这片牧场上，它对魔法十分了解。

“镇上曾有过几个想要打破魔法的人，现在就有一个，”那个声音继续说，“组成魔法的要素有三个——美、平静和满足。”

“美、平静和满足。”蓝色小猫一边呼噜呼噜叫着一边说，心里想着牧场上的种种神奇。

“想要打破魔法的那个人，”那个声音继续说着，柔和而缓慢，“他的眼睛看不到事物的美好，内心总是得不到平静，也永远感觉不到满足。”

蓝色小猫忧伤地摇了摇头，琥珀色的眼睛里落下两颗泪珠。

“感觉不到满足。”它说。

“不仅如此，他还在小镇上施展黑魔咒。”呢喃声变得那么低、那么悲伤，蓝色小猫把脑袋贴在了野草根上，以便听清它的话语。